

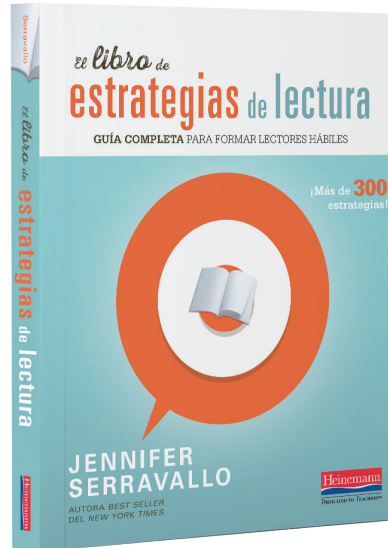
Spanish-Language Resources from JENNIFER SERRAVALLO



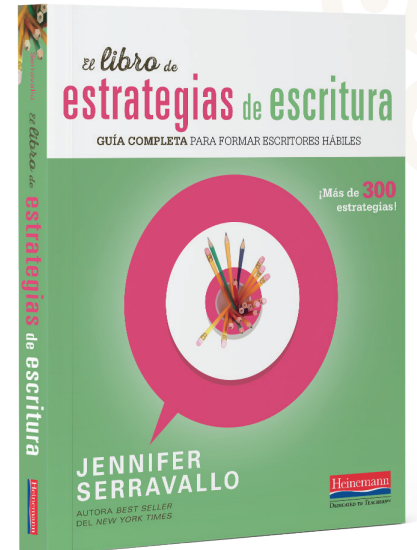
**Supporting
Students
in Reading
and Writing**

Strategy Support for Spanish-Language Readers & Writers

These two resources cover every reading and writing skill Spanish-language learners need to reach proficiency. Each strategy is clearly explained and easy to apply, whether your students are native Spanish speakers or learning Spanish as a second language. A great resource to bridge home language literacy and English instruction, supporting growth in both.



El libro de estrategias de lectura
Guía completa para formar lectores hábiles
978-0-325-11107-0



El libro de estrategias de escritura
Guía completa para formar escritores hábiles
978-0-325-11108-7

EACH BOOK:

- Features 300+ strategies
- Addresses Spanish language arts with dedicated, subject-specific strategies
- Translates and adapts content meticulously into Latin American Spanish
- Showcases authentic student work
- Curates mentor text suggestions relevant to Latino/a readers
- Offers student-facing classroom visuals



Sample Reading Strategies

2.15 Busca libros adecuados para ti

¿Para quién es?
NIVELES DE TEXTO: F-2+
GÉNEROS / TIPOS DE TEXTO: todos
DESTREZA: elegir libros

Estrategia Los chicos tenemos muchos recursos a mano, como Internet, para hallar el próximo libro que vamos a leer con gusto. En el buscador de la computadora escribe el título de un libro que te haya encantado para ver qué otras recomendaciones te salen. Puedes leer las reseñas y recomendarle a alguien que le gusta leer. Luego decide si alguna de esas recomendaciones sería adecuada para ti.

Consejos

- ¿Recuerdas algún libro que te haya encantado? Escribe el título en el buscador.
- Vamos a ver qué otros libros te recomiendan leer.
- Intentando por qué te sugieren ese libro, similar al que te encantó?
- Vamos a pensar cuál sería el más adecuado para ti.
- Si, con ese que te libro sería muy adecuado para ti prepárate...
- Lee el resumen antes de elegir el libro.
- Pídele a un amigo que te ayude a elegir el libro perfecto. ¿Cuál de las sugerencias crees que tiene esa misma cualidad?

Me quito el sombrero!
(lectura recomendada): "Teaching Reading in Small Groups" (Wanless, 2015)

EL LIBRO DE ESTRATEGIAS DE LECTURA

3.21 Pronuncia esa sílaba con más fuerza

¿Para quién es?
NIVELES DE TEXTO: E-2+
GÉNEROS / TIPOS DE TEXTO: todos
DESTREZA: decodificar

Estrategia Al leer en español, vas a ver palabras que tienen un signo importante: el acento, o tilde. Fíjate en qué sílaba de la palabra está el acento. Al leer la palabra, pronuncia esa sílaba con más fuerza.

Ejemplo de enseñanza Cuando voy que una palabra tiene acento o tilde en una sílaba, es que debo pronunciar esa sílaba con más fuerza. Por ejemplo: al leer la palabra *papá*, debo hacer énfasis en la última sílaba, donde está el acento: pa-pá. Si no tengo en cuenta el acento, leería la palabra como papa, y cambiaría el significado. Recuerda que en todas las palabras debes acento escrita, así algunas. Las palabras que llevan acento en la última sílaba, como *café* o *bebé*, se llaman **agudas**. Las palabras que llevan acento en la penúltima sílaba, como *cañón* o *avión*, se llaman **grave** o **llanas**. Las palabras que llevan acento en la antepenúltima sílaba, como *microscopio* o *música*, se llaman **esdrújulas**.

Consejos

- Lee la palabra... en voz alta.
- ¿Puedes acentuarla mental? ¿En qué sílaba está el acento?
- Al leer la palabra, pronuncia esa sílaba con más fuerza.
- La línea roja bien, haciendo énfasis en la sílaba que tiene el acento.

ACENTOS

1. **Palabras agudas**
sopa, menú, camión, avión
2. **Palabras graves o llanas**
cañón, lápiz, balón, difícil, fácil
3. **Palabras esdrújulas**
Música, brócoli, cirujano, página, pájaro, océano

Me quito el sombrero!
(lectura recomendada): "Ortografía de la Lengua Española" (Real Academia Española 2010)

EL LIBRO DE ESTRATEGIAS DE LECTURA

10.13 Integra los componentes del texto

¿Para quién es?
NIVELES DE TEXTO: J-2+
GÉNERO / TIPO DE TEXTO: todo expositivo o no ficción
DESTREZA: sintetizar

Estrategia Conecta la información del texto principal con la información que te dan las fotos, los pictos, los diagramas y otros componentes del texto. Primero, extrae un vistazo al texto principal para saber de qué trata. Después, lee y estudia las características del texto. Al leer el texto principal, haz pausas frecuentes y vuelve a consultar cualquier característica del texto que muestre información relacionada con lo que está leyendo.

Ejemplo de enseñanza En el libro la granja (López y Cadenas-Rivera 2013), hay muchos ejemplos de características del texto: Solo al mirar las páginas tituladas "Lechería" vas un título, varios diagramas, columnas, un diagrama de flujo, por de paso, una copia de texto y algunas oraciones que forman parte del texto principal. Es difícil saber por dónde empezar? Antes de leer el texto principal voy a leer el título. Después, estudia las características del texto de izquierda a derecha, para saber de qué trata. Voy una página y los nombres de las partes de la granja. En la parte de arriba, voy un diagrama de flujo que muestra cómo la leche se convierte en queso. De ahí, voy a la derecha, voy la foto de una vaca con el título "leche". Ahora voy al texto principal. Mientras leo la información sobre las granjas lecheras, miro la imagen de la granja para entender mejor el texto. Cuando leo "En las granjas lecheras se crían vacas para obtener su leche", conecto esa información con uno de los cuadros del diagrama de flujo. Sigue leyendo la información de toda la página. Así es como conecto las características del texto con el texto principal para entender mejor todo.

Consejos

- Haz una pausa aquí. ¿Qué características del texto vas con la información que acabas de leer?
- Antes de leer, extra un vistazo a la página.
- Comenta lo que ves.
- Lee un poco más despacio.
- Conecta lo que ves con las características del texto.
- Antes de comenzar a leer, extra un vistazo a todas las características del texto.
- Conecta todo mientras lees.

¿POR DÓNDE EMPEZAR?

PRIMERO: LAS CARACTERÍSTICAS DEL TEXTO. DESPUÉS: EL TEXTO PRINCIPAL.

DESCRIBIR

Me quito el sombrero!
(lectura recomendada): "Comprehension Through Conversation: The Power of Reciprocal Talk in the Reading Workshop" (Hoch 2005)

EL LIBRO DE ESTRATEGIAS DE LECTURA



Sample Writing Strategies

1.8 Haz que tu dibujo refleje lo que imaginas

¿Para quién es?
NIVELES: emergente-1
GÉNEROS / TIPOS DE TEXTO: todos
PROCESOS: practicar, hacer un borrador, revisar

Estrategia Cierra los ojos y trata de visualizar lo que estás escribiendo. Abre ahora los ojos e intenta añadir al papel los detalles que viste en tu mente. Cuando hayas terminado de agregar los detalles, vuelve a cerrar los ojos y pregúntate: ¿Qué más falta? Cuando abras los ojos de nuevo, añade lo que creas que falta.

Ejemplo de enseñanza Estoy tratando de imaginar mi cuento. Demuéstrame que piensa con los ojos cerrados. Ah, voy en una página, con mi papá y mi hermana. Voy a abrir los ojos. ¡Dibujólos, mamá y tres figuritas de papáles! Voy a volver a cerrar los ojos para ver qué más voy que no he dibujado en el papel. Demuéstrame que piensa en voz alta con los ojos cerrados. En un día cubrí con lápiz mis contornos debajo de la silla. ¡Voy a agregar más detalles a mi dibujo! Abra los ojos y dibuje un sol grande en el cielo y una sombrilla de playa.

Consejos

- Cierra los ojos e imagina lo que quieres escribir.
- ¿Puedes ver algo en tu mente?
- ¿Vamos a tratar de dibujar. ¿Qué más puedes agregar?
- ¿Qué vas a dibujar?
- ¿Qué más hace falta?

Me quito el sombrero!
(lectura recomendada): "One to One: The Art of Conferencing with Young Writers" (Cadenas, Freeman y White 2005)

Compartir con imágenes

49

8.15 ¡Pon el acento en la última sílaba! (palabras agudas)

¿Para quién es?
NIVELES: 2-6
GÉNEROS / TIPOS DE TEXTO: todos
PROCESOS: hacer un borrador, editar

Estrategia En la palabra que vas a escribir en voz alta, añade por sílaba. ¿Suena que pronuncias la última sílaba con más fuerza? Entonces es una palabra aguda? Si una palabra termina en vocal, o en a, o en e, o en o, o en i, es la última sílaba. Recuerda que el acento es una raya inclinada que siempre va sobre una vocal.

Sugerencia para el maestro Uno de los errores de ortografía más comunes que los niños se cometen los acentos escritos. Es importante hacerles ver que los acentos escritos no solo le indican al lector cómo se debe leer una palabra, sino que también le indican al escritor que tiene esa palabra en la oración. Por ejemplo, el acento escrito en el verbo *comen* lo distingue del sustantivo *comen*.

Usar un mentor Hay muchos libros dedicados a las reglas de la ortografía en español. Uno muy apropiado para los niños que comienzan a escribir y practicar estas reglas es *Aprende a colorear los acentos ortográficos* (De Vicenti 2014).

Consejos

- En la palabra, ¿qué sílaba pronuncias con más fuerza?
- ¿Es esa una palabra aguda?
- ¿Una palabra termina con una vocal, o en a, o en e, o en o, o en i, en la última sílaba?
- ¿Debes añadir poner el acento?
- Escribe el acento en otra sílaba. ¡Inténtalo de nuevo!
- Lee la palabra que escribiste. ¿Puedes el acento en la sílaba correcta?

PALABRAS AGUDAS FUERZA EN LA ÚLTIMA SÍLABA

con acento → palabras que terminan en: *vocal*: *cañón, corrió, avión, avión*

sin acento → *¡Pádelas las demás!* (por ejemplo, *leche, coral, pez*)

Me quito el sombrero!
(lectura recomendada): "Aprende a colorear los acentos ortográficos" (De Vicenti 2014)

Fragmento de una rima infantil tradicional

EL LIBRO DE ESTRATEGIAS DE ESCRITURA

3.18 Guía al lector por tu casa

¿Para quién es?
NIVELES: 3-8
GÉNEROS / TIPOS DE TEXTO: narración personal, memorias, ficción
PROCESO: generar y reunir ideas

Estrategia Elige un lugar de la casa donde crezca. Guía al lector haciendo un tour recorriendo tu casa, describiendo con muchos detalles que suceden una vez o cuando comes en ese lugar. Voy a llevarlo a una visita por mi casa de la infancia. Pueden atención a cómo describe el lugar y menciona más recuerdos de lo que acordó allí.

Ejemplo de enseñanza Esta idea para las historias que queremos escribir se encuentra en *Generación de historias*. Todo lo que vemos, oímos y sentimos es el ambiente que nos rodea una ciudad y recordar aquellos momentos que suceden una vez o cuando comes en ese lugar. Voy a llevarlo a una visita por mi casa de la infancia. Pueden atención a cómo describe el lugar y menciona más recuerdos de lo que acordó allí.

El cuento que yo comparto con mi hermana sería ambientado en el piso. Mi papá que hubiera una mancha por alguna parte, tanto de proyectos de arte o pintura de algún momento. También un árbol mágico. Era enorme con muchas ramas. En la parte de fondo del árbol había una pajarita que llevaba a un disco de música cuando se pasaba la vida pasando y jugando canciones. Mi hermana y yo teníamos dos camas individuales, una adentro de la otra. Recuerdo que yo la tiraba mi almohada de noche porque ella me despertaba cuando empezaba a dormir.

Sugerencia para el maestro Esta misma estrategia se puede usar cambiando el ambiente, como el lugar donde los gusta ir de vacaciones, o donde se reúnen con los amigos después de la escuela. ¡La casa de los abuelos, entre otros.

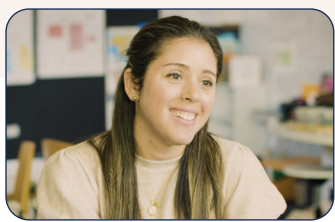
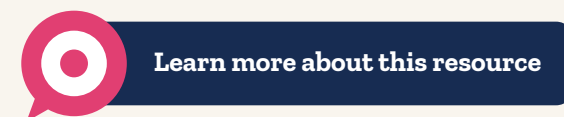
Consejos

- Haz una pausa. ¿Qué ves en ese lugar?
- Imagina las historias que sucedieron en ese lugar.
- Haciendo memoria de ese lugar, menciona algunas ideas para contárselo después.
- Ahora que tienes algunas ideas sobre ese lugar, continúa en el siguiente cuadro.
- ¿No es increíble cuántas historias están conectadas a un solo lugar?

Me quito el sombrero! James Frey, *Comunicación personal*

Generar y reunir ideas

115



Watch a video about these resources.

Five practices for making the most of literacy strategies in multilingual classrooms

The development of children's literacy in English and in Spanish requires responsive teaching in both languages. We talked to three expert teachers who have used both Jennifer Serravallo's English and Spanish editions. They shared these five practices for getting the most out of them.

1

COLLABORATE WITH TEAMMATES

Cristy Rauseo and her colleagues use the books for planning. "It helps my team collaborate across languages, so we are all on the same page." They use the English and Spanish editions together, teaching the same skills across languages without repeating the same strategy. This increases students' encounters with an idea while providing space to develop connections in both languages.

2

NOTE THE STRATEGIES THAT ARE DIFFERENT IN EACH BOOK

Nicole Sanchez pays attention to changes in strategies between the English and Spanish editions, especially for Chapter 3 of the reading books and Chapters 8 and 9 in the writing books. Spanish is a consistently phonetic language, while English is morphophonetic. Helping students see the differences in how the alphabetic principle is applied in different languages can deepen their decoding skills in each.

3

SYNCHRONIZE INTERVENTION

Nicole suggests using the Spanish and English editions with students who receive instruction from an intervention second-language specialist. You can reference the strategies in one language and make sure they are built upon in the other language. "My partner teacher and I were able to collaboratively develop individualized goal-based plans and identify strategies we would teach. We shared conference notes, so it was easy to monitor progress."

4

KEEP THE FOCUS ON THE STUDENT IN FRONT OF YOU

Clarisa Leal reminds herself of the importance of simply knowing and responding to students. The Spanish transadaptations increase her responsiveness as students access new ideas in their native language. "The books allow me to find strategies specific to the language that support students, while making them feel valued, heard, and connected to what they are learning."

5

USE ALL FOUR BOOKS SIMULTANEOUSLY

Clarisa uses the English and Spanish books at the same time to "help students transfer knowledge and make connections from one language to another." The visuals with each strategy and language that links the English strategy to its Spanish companion give students opportunities to build thinking that supports both languages. This becomes especially important when teaching alternates daily from Spanish to English.

No matter what kind of multilingual setting you teach in, be sure to try these strategies with your readers and writers. You'll increase your responsiveness and help them develop the skills they need to become lifelong readers and writers—in two languages!

Quality Professional Learning for Educators

Jen believes the best professional learning is **hands-on, personalized, and directly connected to the everyday realities of teaching**—and that belief extends across languages and borders.

Her literacy professional development is **grounded in evidence-based practices with a laser focus on student outcomes**, and is available in Spanish, making it an ideal fit for bilingual, dual language, and exclusively Spanish-speaking classrooms in the United States, Latin America, and Spain:

IN-SCHOOL COACHING

that empowers educators, fosters collaboration, and leverages high-impact strategies connected to the everyday realities of teaching

RESPONSIVE WORKSHOPS AND WEBINARS

(in-person or online) that dive deep into research-based, standards-aligned strategies that can be immediately applied in real classrooms

CURRICULUM DEVELOPMENT AND LESSON PLANNING SESSIONS

that help teachers design intentional, responsive, student-centered instruction

Learn more at jenniferserravallo.com/literacy-professional-development-services.



As Delia, a teacher in Mexico, shared:

"Muchas felicidades, me siento muy contenta de haber participado en esta experiencia de aprendizaje. Quiero empezar el año con estas estrategias."